Porównanie tłumaczeń Jana 18:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | aby ― słowo ― Jezusa wypełniło się, które powiedział zaznaczając, jaką śmiercią miał umrzeć. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Aby słowo Jezusa zostałoby wypełnione które powiedział dając znać jaką śmiercią miał umrzeć |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak miało się wypełnić Słowo Jezusa, które wypowiedział, aby zaznaczyć, jaką śmiercią ma umrzeć.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Aby słowo Jezusa wypełniło się, które powiedział dając znać, jaką śmiercią miał umierać. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Aby słowo Jezusa zostałoby wypełnione które powiedział dając znać jaką śmiercią miał umrzeć |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak miała się wypełnić zapowiedź Jezusa, w której zaznaczył, jaką śmiercią ma umrzeć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Stało się tak*, aby się wypełniły słowa, które powiedział Jezus, dając znać, jaką śmiercią miał umrzeć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aby się wypełniły słowa Jezusowe, które rzekł oznajmując, jaką miał śmiercią umrzeć. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Aby się wypełniła mowa Jezusowa, którą powiedział, oznajmując, którą śmiercią miał umrzeć. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak miało się spełnić słowo Jezusa, w którym zapowiedział, jaką śmiercią miał umrzeć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aby się wypełniło słowo Jezusa, które wypowiedział, zaznaczając, jaką śmiercią miał umrzeć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Stało się tak, aby wypełniły się słowa Jezusa, w których zapowiedział, jaką śmiercią miał umrzeć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak miała wypełnić się zapowiedź Jezusa, w której zaznaczył, jaką poniesie śmierć. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tak zatem spełnić się miała zapowiedź Jezusa, w której wskazał, jaką śmiercią umrze. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tak spełniła się zapowiedź Jezusa, w jaki sposób umrze. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Piłat więc wszedł znowu do pretorium, zawołał do Jezusa i zapytał Go: - Czy Ty jesteś królem żydowskim? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | - щоб сповнилося Ісусове слово, що його він сказав, зазначаючи, якою смертю мав умерти. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Aby ten odwzorowany wniosek tego Iesusa zostałby uczyniony pełnym który rzekł, oznaczając sygnałem od boga którą śmiercią przedtem miał planowo teraz odumierać. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | aby się wypełniło słowo Jezusa, które powiedział wskazując, jaką śmiercią ma umrzeć. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Stało się tak, aby się wypełniło, co powiedział Jeszua o tym, w jaki sposób miał umrzeć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tak miało się spełnić słowo Jezusa, które wyrzekł, by wskazać, jaką śmiercią ma umrzeć. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W ten sposób spełniła się zapowiedź Jezusa, dotycząca sposobu, w jaki zostanie zabity. |

1. 1) <x>470 20:19</x>; <x>470 26:2</x>; <x>500 3:14</x>; <x>500 8:28</x>; <x>500 12:32-33</x> [↑](#footnote-ref-2)